

俄语术语的同音异义现象探析

吴丽坤

(黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

提 要: 同音异义现象较为普遍地存在于在术语词汇中, 而且常常被当作多义现象。同音异义术语大多通过借用不同领域中的词汇构成, 可以借助一定的上下文、与术语搭配的具体语言限定成分来区分出多义术语的意义及证同同音异义术语。

关键词: 术语的同音异义现象; 同音异义术语的构成途径; 同音异义术语的证同

中图分类号: H083

文献标识码: A

术语同音异义(терминологическая омонимия)和多义、同义现象一样曾被看作是术语的“缺陷”。研究分析同音异义现象, 区分同音异义、多义现象, 判定同音异义术语(омонимичный термин, омоним-термин)的使用对篇章信息的自动化处理意义重大。

1 对术语同音异义现象的不同认识

分析术语的同音异义现象问题必然会涉及到术语的多义性, 因为这两种语义过程都是“用同一个词汇形式称谓多个概念”。很长一段时期, 术语文献中对这一现象的界定曾左右摇摆。

最初这一现象被看作术语的多义性。Д.С. Лотте 在创立术语基本原理时就指出: 术语领域中多义、同音异义现象的共性是用一个语言形式表示两个或多个概念。他认为绝大多数情况下, 多义术语是由于一个术语(词或词组)的意义发生变化而引发的, 而同音异义术语不应该是 Л.А. Булаховский 所认定的“由一个词的意义发生分裂的结果”, 因为这样会产生“原则上的不便”¹。在 Лотте 看来, 只有那些因各种偶然、巧合因素, 如词源不同、缩写等方式形成的偶然重合的术语才是同音异义术语。如 газ(天然气)和 газ(细纱)(外来音译词)/词形 промпродукт 既可以是术语 промышленный продукт(工业产品), 也可以是 промежуточный продукт(矿产, 中间产物)的缩写形式等, 而其他所有用一个语言形式表示多个概念的现象都是多义现象。(同上, 61-66)显然, Лотте 把这两种现象过于简单化了。但也正是 Лотте 做出的判定使得多义现象成为俄罗斯术语界重点研究的问题之一。

语言中的语义同音异义现象是由 Л.А. Булаховский 于上世纪 20 年代提出的, 晚些时候 В.В. Виноградов 和 О.С. Ахманова 等语言学家在各自的论著中指出, 语义同音异义现象是词的意义发生分裂的结果。(В.В. Виноградов 1959: 4; О.С. Ахманова 1957: 111-116)

А.А. Реформатский 认为, 尽管同音异义现象在标准语中的界限宽泛复杂, 而且产生的原因多种多样, 但在术语词汇中则主要体现为一种形式, 即“多义现象发生异化, 成为同音异义现象”(А.А. Реформатский 1967: 88), 也就是说“一个术语进入该语言的不同术语总汇

中，是跨学科的术语同音异义现象。如：реакция 用于：1) 化学，2) 物理，3) 政治；редукция 用于：1) 哲学，2) 法律，3) 语音学等。”（同上：110）此类例证不胜枚举。

В.П. Даниленко 强调指出：“术语词汇领域中的同音异义现象至少因具有两个特征而与全民语词汇中的类似过程有本质区别。首先，术语词汇中的同音异义现象是多义词语义发展的结果，即多义词意义分裂、异化，最终成为同音异义术语。而历史词源不同、但发音重合的词所形成的同音异义现象对术语来说是格格不入的。其次，对术语而言，同音异义现象只能是跨系统现象：或是不同术语系统中的术语（如语言学、军事等领域中的术语 деривация），或是用词汇—语义方式构成的与标准语生产词（如 гусеница, нос, голова）已成为同音异义词的术语。”（В.П. Даниленко 1977: 72）

由此可见，术语中的同音异义现象是由多义词发生意义分裂、异化，最终转变成没有语义联系的不同词而形成的，而不是 Лотте 所说的偶然重合现象。

2 同音异义术语的来源

同音异义现象是多义现象的“逻辑延续”，所以在二者之间常常难于划出明晰界线或者说很难对二者进行明确分类。从来源看，同音异义术语的构成方式主要为语义方式，即改变某一词汇单位的意义并用这一词汇单位来称谓某一专业概念而构成术语时，根据构成新术语的词汇单位源自何处，是通用词还是术语，可以划分出 3 种情况。

2.1 源自通用词

利用标准语中的通用词构成术语是任何一个术语总汇或系统中普遍存在的现象。比如非在外形或功能等相似的基础上，术语经过意义引申，即实现“术语化”过程而成为术语，而且某些非术语已成为众多学科、部门专业术语的生产词：стакан（杯子→套管，衬管<机械>；水口砖，铸口砖<冶金>；炮窝，炮眼底部<军事>），лопатка（小锹，小铲→叶片，轮叶<机械>；撇渣板<冶金>），хвост（尾，尾部→（扫雷）尾索<军事>；尾矿，尾砂<矿物>；彗尾<天文学>；尾随脉冲<物理学>），等等。

评述以上现象时，存在观点分歧。一些人认为这是意义的语义引申现象，是一个词的不同意义，即一般标准语中词的词汇—语义变体，而不是不同的词，另一些人则认为这是不同的词，是同音异义词。（В.И. Абаев 1957: 31-43）

О.С. Ахманова 认为，跨学科的术语同音异义现象至少要具备两个特征：1) 术语具有不同定义；2) 这些术语用于不同术语系统中。（О.С. Ахманова 1974: 8-9）只要对比一下通用词（非术语）和由该通用词构成的术语，就会发现，通用词进入术语词汇时，保留的只是语音外壳，其语义内容与从前已完全不同。有时通用词和术语之间的联系能得以保留，如：стакан（杯子→套管，衬管<机械>），хвост（尾，尾部→彗尾<天文学>），有时则没有丝毫联系的痕迹，比如通用词 сухарь（面包干）和技术术语 сухарь（滑块，垫块，滑件，限动块）之间已经不存在任何联系。

术语词汇中，语义构词方式的使用历史悠久，它创造术语称谓最早采用的构词方式之一，而且在现代术语构成中依然具有能产性。只不过构成术语的词汇单位来源发生了变化，现在以语义方式构成术语的初始材料更多的已经不是通用词，而是其他领域的术语。В.М. Лейчик 认为，这与术语的内容结构更为“严谨”有关：术语通常较少具有多义性，多具有理据性，术语的语义中包含着更适合用于新术语系统的义子。（В.М. Лейчик, Л. Бесекирска 1998: 37）

2.2 源自相邻学科的术语

Лотте 在 20 世纪 30 年代创立术语理论之初，只把一些语音、形态、句法的“偶然重合现象”称作同音异义现象，其他所有用一个词汇单位表示多个概念的现象都被他称作多义现

象。但是，到了 70 年代，许多术语学家形成一种观点：术语中不会也不可能存在多义现象，因为科学和技术概念具有明确、严格的定义，即使用一个词汇形式称谓、命名多个专业概念，相应术语的意义也将会是界限分明、相互独立的。所以用于表示多个概念的词汇形式不是一个术语的若干个意义，而应该是同音异义术语。

采用隐喻方式构成术语时，相似性或共性只是在新术语创立之时比较明显，而后就会逐渐被淡化甚至被有意识地忽略掉。而且，此种方式构成的术语通常分属不同的专用目的语言，服务于不同的学科领域，这会促使术语的意义分离，从而进一步确立其作为同音异义术语的地位。比如，作为地质学术语时，*щебень* 表示“大小为 10—200 毫米的非磨光碎屑岩”，作为工程地质学（属于建筑设计科学）术语时，表示“大小为 20—200 毫米的非磨光岩石粒”，而在建筑材料的生产过程中，该术语则表示“大小在 5—70 毫米之间，用碎岩石、砖块、矿渣等制成的混合颗粒”。(С.В. Гринев 1993: 100) 从术语学的观点看，这是 3 个同音异义术语。首先，分属不同的术语总汇，其次具有不同的定义。这也符合 О.С. Ахманова 提出的作为同音异义术语至少应具备的两个特征、条件。

2.3 源自同一学科不同系统的术语

任何术语都属于某一确定的术语总汇（系统），服务于某一知识、活动领域中的某一理论。因此，分析术语的内涵、语义结构时，必须把术语单位和术语系统、术语所描述的专业知识或活动领域中的某一理论联系在一起。比如，物理学中至少存在两种理论，相应地，也就有两个术语系统。其中，一个以牛顿经典力学理论为基础，另一个以爱因斯坦相对论为基础，因此用于这两个术语系统中的同一个术语 *масса*（质量），确切地说是“具有相同形式的术语”，却有着不同意义。在牛顿物理学理论中，术语“质量”的内容结构中分离出“守恒，不变”(*постоянство*)这一义子，而在爱因斯坦相对论中，术语“质量”包含着“对运动速度的依赖性”(*зависимость от скорости движения*)这一义子。(В.М. Лейчик 1996: 229) 因此，《制定和整理科学技术术语简明方法参考》(«Краткое методическое пособие по разработке и упорядочению научно-технической терминологии»，以下简称 КМП)一书中的观点是有偏差的，它反映的是前苏联术语界在上世纪 70 年代前对术语多义、同音异义现象的一种阶段性认识：“形式相同，表示与同一客体或现象相对应的概念，但反映不同观点、推测的术语是多义术语。”(КМП 1979: 7)

毋庸置疑，爱因斯坦理论中的术语“质量”是从经典力学的术语系统中借用而来的。或许，新术语和先前术语意义的本质差别在最初使用时没有被科学家觉察到，于是新术语就被当作多义术语的第二个意义使用。这种现象比较常见。但是极其严谨的相对论原理表明，经典力学和相对论中的术语“质量”是两个同音异义词，而不是一个多义词。欧几里得几何和非欧几里得几何学中的术语“平行线”(*параллельные линии*)也是同音异义术语。再比如，*кабель* 在建筑业中用于两个意义：“绳索，缆索”(*трос*)和“电缆”(*электросвязь*)。后一个意义是根据外形相似从第一个意义引申而来的。现在这两个意义已经分裂、异化为同音异义术语，表示不同领域的概念：第一个属于建筑索具和构件组成，第二个用于电力安装、供电系统。有趣的是，英语术语 *cable* 的语义变化与俄语术语 *кабель* 完全相同。上述现象又被称作跨系统的部门内部语义同音异义现象(*межсистемная внутриотраслевая семантическая омонимия*)。(В.М. Лейчик 1991: 119)

3 同音异义术语的判定

术语同音异义和多义性的判定方法大体一致。一般情况下，可以借助详解术语词典做出判断，但许多语言外部因素，如词典编者的观点、所属的学术流派等使不同词典在解释相同术语时经常存在分歧，甚至相互矛盾。

判定术语多义还是同音异义更为可靠的方法是在专业篇章中,分析、研究该术语在不同“周围环境”²中的使用特点。研究表明,多义、同音异义术语在意义上的差别,可以通过它们在篇章中所处的不同“周围环境”体现出来。

同音异义术语所处的“环境”具有极为明显的差异,因为同音异义术语服务于不同学科。比如,术语“腐蚀”在下列两个句子中的同音异义性十分明显:①铁生锈是金属腐蚀的最普遍形式;②强酸、强碱对皮肤、粘膜的灼伤,胆汁反流对胃粘膜的破坏等都可称作腐蚀作用。这表明,术语所处的“环境”是判定该术语多义还是同音异义的可靠依据。

不同的术语意义与其所特有的语言限定成分搭配使用,因而能明显地反映术语多义性与同音异义性的差异。比如,对术语 cable (绳索, 缆索) 来说,典型的限定成分是指出其物理状况的词语: strained cables (绷紧的绳索), stiff cables (劲性缆索), 而对 cable (电缆) 来说,典型的限定成分是与电缆维护、电缆用途相关的词语: insulated cables (绝缘电缆), sheathed cables (铠装电缆), power cable (电力电缆), sound cable (通信电缆) 等。这两个同音异义术语的限定成分不会在一个上下文中同时出现。

所举示例表明,术语的意义决定了哪些语言限定成分可以与之搭配使用,也就是说,多义或同音异义术语在意义上的差别使其具有不同的限定成分,多义术语的某一具体意义或者同音异义术语常常可以通过典型限定成分来判定、证同。这一点极为重要,可以用于自动识别多义术语的意义、证同同音异义术语并为篇章的机器加工创造前提,而识别同音异义术语和多义术语是篇章自动化处理(机器翻译、自动编写摘要、为篇章编制索引)中最为复杂、关键的问题之一。

研究多义术语的不同意义与同音异义术语的分布使用大有前途。同音异义术语作限定成分时,通常与完全不同的术语搭配,因此被某一同音异义术语限定的术语,通常不会与另一个同音异义术语搭配使用。如 cable (绳索, 缆索) 构成下列术语词组: cable deformation (缆索变形), cable tension (缆索拉力), 而 cable (电缆) 构成下列术语词组—cable car (缆车), cable conductors (电缆线) 等。

4 结语

上述分析表明,多义或同音异义术语意义的差别反映在术语具有不同的限定成分,同时被同音异义术语限定的词汇单位在意义上也存在差别,“周围环境”的差异可以作为证同同音异义术语和判定多义术语不同意义的形式标准。也就是说,判定“一个词汇单位表示若干概念”这一现象的属性时,要采取综合性措施,从语义(术语表示的意义)、功能和形式(专业篇章中术语的限定成分与被该术语限定的词汇单位)3个方面入手,这样有可能正确识别术语的多义性和同音异义性。

附注

1. Булаховский Л.А. Из жизни омонимов// Русская речь, Новая серия. Academia. 1928. 转引自 Д.С. Лотте(1961:62).

2. “周围环境”是指能够表明某一术语所属的学科领域的上下文以及与该术语搭配使用的词语。

参考文献

[1]Абаев В.И. 1957 О подаче омонимов в словарях [J] Вопросы языкознания, № 3.

[2]Ахманова О.С. 1957 Очерки по общей и русской лексикологии[M], М.

- [3]Ахманова О.С. 1974 Словарь омонимов русского языка. М.
- [4]Булаховский Л.А. 1928 Из жизни омонимов[J] Русская речь, Новая серия. Academia.
- [5]Виноградов В.В. 1959 Вопросы производного современного лексического значения слова[J], Рус. язык в школе, № 2.
- [6]Гринев С.В. 1993 Введение в терминоведение[M], М.
- [7]Даниленко В.П. 1977 Русская терминология. Опыт лингвистического описания[M], М.
- [8]Коршунов С.И., Самбунова Г.Г.; Отв. Ред. Сифоров В.И. 1979 Краткое методическое пособие по разработке и упорядочению научно-технической терминологии[M], М.
- [9]Лейчик В.М. 1991 Семантическая омонимия и многозначность в сфере терминов[A]// Лексика и лексикография[M], М.
- [10]Лейчик В.М. 1996 Прикладное терминоведение и его направления[A]// Прикладное языкознание[C], Санкт-Петербург.
- [11]Лейчик В.М., Бесекирска Л. 1998 Терминоведение: предмет, методы, структура[M], Białystok.
- [12]Лотте Д.С. 1961 Основы построения научно-технической терминологии[M], М.
- [13]Реформатский А.А. 1967 Терминология // Введение в языкознание. 4-е изд. [M], М.
- [14]Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. 1989 Общая терминология: Вопросы теории[M], М.

Phenomena of homonyms in Russian terminology

Wu Li-kun

(Heilongjiang University, Harbin, 150080, China)

Abstract: Homonymous phenomena are a comparatively common occurrence in terminology and are considered to be polysemic phenomena. Homonymous terms are mostly borrowed from different sciences. Homonymous terms can, by means of certain contexts and collocations, distinguish themselves from the common polysemic words and thus be identified.

Key words: homonymous phenomena of terms, ways to form homonymous terms, the identification of homonymous terms

收稿日期: 2006-09-18

基金项目: 教育部人文社会科学研究重大项目(05JJD740180)之子课题“术语的核心理论”, 黑龙江省教育厅人文社会科学研究项目(10554147)。

作者简介: 吴丽坤(1967-)女, 黑龙江人, 黑龙江大学俄语学院副教授, 硕士生导师。主要研究方向: 术语学、词汇学、词典学。

[责任编辑: 薛恩奎]